



實天  
業一

## 摘錄自「笑話集錦」

### 肆：上帝不玩骰子

牛頓（一六四二年：一七二七年）是十七、十八世紀全世界公認的天才，他看見蘋果從蘋果樹上掉下來，是向下墜落而非向上，因而提出了萬有引力定律。後來他又提出三個運動定律，開啓了古典力學的領域。古典力學是我在柏克萊（一九六五年：一九六九年）讀加州大學柏克萊分校機械工程系應用力學組的副修科目之一，數學是另一個副修科目，連續介質力學則是我的主修。

愛因斯坦（一八七九年：一九五五年）是二十世紀全世界公認的另外一個天才，他發明了相對論，並在一九〇五年得到諾貝爾獎，當時才二十六歲。他的著名公式  $E=MC^2$  家喻戶曉，連瑪莉亞凱莉都有一張專輯叫  $E=MC^2$ 。愛因斯坦洞察原子界的運作，後來他的先見在內華達州的原子彈試爆中得到証實。

愛因斯坦對自然界感到迷惑，晚年篤信宗教。人們開始覺得疑惑，為何像愛因斯坦這樣一個天才，知曉通達科學的一切，對於生命中不能解釋的奧秘，反到要向全能的上帝尋求答案。

首席統計學家維爾納海森堡（？）寫了封信取笑愛因斯坦說：「我以為你了解科學的一切，但你卻還得向全能的上帝尋問你不知道的事。」古典數學家和統計學家長期都在互相爭執，古典數學家是以原則、規律、假說及定理等來解決問題，但統計學家用統計的方法解決問題。身為物理學家，愛因斯坦精通古典數學，因為數學是科學之母。他是用數學來解釋物理現象，是合邏輯的，一致性的。統計數學則是以或然率理論做基礎，骰子是找出或然率的工具。中學代數教我們骰子跟或然率的運作，比如擲一次骰子出現一點的或然率是六分之一等等，骰子就像是統計學的基礎。

愛因斯坦讀了海森堡寫的信，他笑著回了一封一個句子的信說：「上帝不玩骰子。」他取笑統計學家玩太多或然率理論，不切實際。

### **這裏我有兩個問題：**

- 一、牛頓和愛因斯坦這兩個天才有何不同？我知道答案。
- 二、那位寫信給愛因斯坦的統計學家是誰？我真的不知道。是維爾納·海森堡嗎？

**附啓：** 我的已故教授保羅那迪告訴我們這個故事。一九六〇年代他是我在加州大學柏克萊分校的博士論文指導教授。

若您答對其中一題即可得到一次免費公證人服務。若答對兩題就會得到一次免費有限的機動公證人服務。

## Excerpt from the “Collection of Jokes”

### Four: God Don't Play Dice

Sir Isaac Newton (1642-1727) was a world-recognized genius in 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> century. He saw an apple drop from an apple tree. He proposed the Law of Gravity by observing that the apple dropped downward not upward. Later he proposed the three Principles of Motion. They opened the field of classical mechanics. It was one of my minors in Applied Mechanics Division of the Mechanical Engineering Department at Cal Berkeley (1965-1969). Math was my other minor and Continuum Mechanics was my major.

Dr. Albert Einstein (1879-1955) was another world-recognized genius in 20<sup>th</sup> century. He invented the Theory of Relativity and won the Nobel Prize in 1905. He was only twenty-six years old. His formula  $E=MC$  Squared became a household word. Mariah Carey had a CD album called  $E=MC$  Squared. Al Einstein had the vision of how the atomic world works. Later, his vision was proved by the A-bomb test in Nevada.

Al Einstein was puzzled by nature and became very religious in his old age. People started to wonder that how could a genius like Einstein, who supposed to know everything in the scientific world, goes to the Almighty God for the answers to the unsolved mysteries in life.

The big-time statistician, Dr. Werner Heisenberg (?) wrote a letter to tease Einstein by saying: “I thought you knew everything in science, but you still have to ask the Almighty God for the answers which you don't know.” There was a feud between the classical mathematicians and statisticians. The classical mathematicians tried to solve the real problems with principles, axioms, postulates, theorems and etc., but the statisticians solved the problems via statistical approaches. As a physicist, Einstein was very good in the classical math, since math is the mother of science. He obviously tried to explain the physical phenomenon in a mathematical way, i.e., logical and consistent. The statistical approach in math was based on the probability theory. Dice are a tool to find the odds. High school algebra taught us how dice worked in probability theory. One-sixth chance to have one dot show up with throwing a single perfect die and so on, i.e., the probability of one dot showing up is  $1/6$ . Dice seem to be the fundamental of statistics.

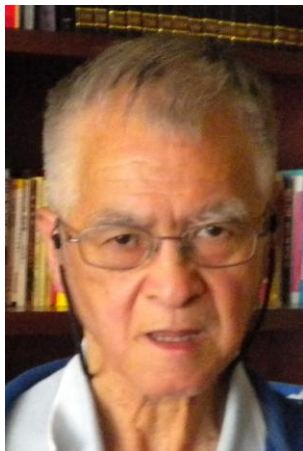
After Al Einstein read the letter, he laughed and replied with a one-sentence note: “God don’t play dice.” He teased the statistician for playing too much in the theory of probability not the real thing.

**I have two questions for you:**

1. What is the difference between these two geniuses, Isaac and Albert? I have the answer.
2. Who is the big-time statistician who sent Al Einstein the mail? I really don’t know. Is he Werner Heisenberg?

**PS:** My late professor Paul M. Naghdi told us this story. He was my Ph.D. thesis adviser at Cal Berkeley in 1960s.

If you gave me the correct answer to either question, you will receive a free notary service. If you gave me both correct answers, you will receive a free limited mobile notary service.



真誠的，  
*莊添裕*  
莊添裕，公元二〇一三年或民國一百〇  
二年九月九日，星期一

Sincerely,  
*T.Y. Chuang*  
T.Y. Chuang (莊添裕), September 9, 2013  
Monday

我的電子郵件簽名：

My signature:

莊添裕：哲學博士、執照工程師及公證人  
房地產/貸款經紀人  
行動公證人、簽約經紀人  
業主

T.Y. Chuang, Ph.D., P.E., Notary Public  
Real Estate/Loan Broker  
Mobile Notary, Signing Agent  
Owner

房地產部鑑定號碼：00941710  
消費者事務部證書號碼：24627  
州務卿委任狀號碼：  
全國抵押貸款許可制度和註冊鑑定號碼：583542

Department of Real Estate Identification No.: 00941710  
Department of Consumer Affairs Certificate No.: 24627  
Secretary of State Commission No.:  
Nationwide Mrtg Lic. System & Registry Id No.: 583542

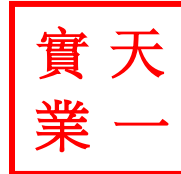
美國加州魔拉加 (Moraga, CA 94570-6138 USA)  
郵政信箱號碼 (P.O. Box) 6138  
**天一完整實業服務**  
業主：莊添裕先生  
電話： 1-925-376-7700  
傳真： 1-925-376-9632 (24/7的服務)  
電子郵箱：[tychuang1@gmail.com](mailto:tychuang1@gmail.com) (24/7的服務)

Attn: T.Y. Chuang, Owner  
**TY Real Estate Complete Services**  
P.O. Box 6138  
Moraga, CA 94570-6138 USA  
Tel: 1-925-376-7700  
Fax: 1-925-376-9632 (24/7 service)  
E-mail: [tychuang1@gmail.com](mailto:tychuang1@gmail.com) (24/7 service)

正體中文：**失去聯繫是失去朋友或親戚最快的方法，經過一段時間，請盡量以電子郵件相互聯繫，例如假期或節日，至少讓別人知道你仍然活得很好。**

簡體中文：**失去联系是失去朋友或亲戚最快的方法，经过一段时间，请尽量以电子邮件相互联系，例如假期或节日，至少让别人知道你仍然活得很好。**

English: **Losing contact is the fastest way to lose a friend or relative. Try your best to e-mail each other once a while, e.g. holidays or festival, at least let people know you are still alive and well.**



# TY Real Estate Complete Services

## 天一完整實業服務

莊添裕 博士、房地產經紀人  
工程師、公證人、簽署經紀人  
業主

**T.Y. Chuang, Ph.D., P.E., Notary Public**  
**Real Estate/Loan Broker**  
**Mobile Notary, Signing Agent**  
**Owner**

Department of Real Estate Identification No. (房地產部鑑定號碼): 00941710

Department of Consumer Affairs Certificate No. (消費者事務部證書號碼): 24627

Secretary of State Commission No. (州務卿委任狀號碼): 1858549

Nationwide Mortgage Licensing System & Registry (NMLS&R)

Id No. (全國抵押貸款許可制度和註冊鑑定號碼): 583542

### “Complete Real Estate Services” 完整的房地產服務

- Purchase/Sale (買賣)
- Property Management (管理)
- Real Estate Loan (貸款)
- Property Inspection (檢查)
- Real Estate Consultant (顧問)
- Leasing (出租)
- Notarization (公證)
- Mortgage service (貸款服務)
- Construction Management (建築管理)
- Purchasing Agency (例如代買汽車)

P.O. Box 6138, Moraga, CA 94570-6138 • Tel: 1-925-376-7700 • Fax: 1-925-376-9632 • E-mail: [tychuang1@gamil.com](mailto:tychuang1@gamil.com)



國立臺灣大學土木工程學士 B.S., Civil Engineering, National Taiwan University  
加利福尼亞州州立大學柏克萊分校工程博工 Ph.D., University of California, Berkeley, CA  
加利福尼亞州執照土木工程師 California Licensed Civil Engineer  
加利福尼亞州執照房地產經紀人 California Licensed Real Estate Broker  
加利福尼亞州執照公證人 California Licensed Notary Public